Ps 80

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (For the Wine Presses. A Psalm by Asaph) | 1 (For the end; for the Wine Presses. A Psalm by Asaph) | N/A | Skipping for now | Unto the end, a Psalm for Asaph, concerning the wine-presses. | Regarding completion. Over the wine vats. Pertaining to Asaph. [A Psalm] | For the end, a Psalm for Asaph, concerning the wine-presses. | For the End; concerning the winepresses; a psalm for Asaph. |
| 2 Exult and rejoice in God our helper;  shout for joy to the God of Jacob. | 2 Rejoice in God our helper;  shout for joy to the God of Jacob. |  |  | REJOICE unto God our helper; make a joyful noise unto the God of Jacob. | Rejoice in God our helper;  shout for joy to the God of Iakob. | Rejoice ye in God our helper; shout aloud to the God of Jacob. | Rejoice in God our helper;  Rejoice greatly in the living God. |
| 3 Take a psalm and sound the drum,  the dulcet harp with the psaltery. | 3 Take up a psalm, and sound a drum,  a delightful harp with the psaltery. |  |  | Take the psalm, bring hither the timbrel, the merry harp with the psaltery. | Raise a melody, and sound a drum,  delightful harp with lyre. | Take a psalm, and produce the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. | Take up a psalm and sound a timbrel,  a pleasant psaltery with a harp; |
| 4 Blow the trumpet at the new moon,  on the great day of your festival. | 4 Blow a trumpet at the new moon,  on the high day of our festival, |  |  | Blow the trumpet in the new-moon, on the appointed day of our solemn feast. | Trumpet with a trumpet at a new moon,  at a high day of our feast, | Blow the trumpet at the new moon, in the glorious day of your feast. | Sound a trumpet in the new moon  On this honorable day of our feast; |
| 5 For it is a command to Israel,  a decree of the God of Jacob. | 5 for it is an ordinance for Israel,  And a judgment of the God of Jacob. |  |  | For this is a statute for Israel, and a judgment to the God of Jacob. | because it is an ordinance for Israel  and a judgment belonging to the God of Iakob. | For this is an ordinance for Israel, and a statute of the God of Jacob. | For this is an ordinance for Israel  And a judgment by the God of Jacob. |
| 6 He made it a testimony in Joseph  when he left the land of Egypt;  he heard a tongue which he did not know.[[1]](#footnote-1) | 6 He made it a testimony in Joseph  when he went out from the land of Egypt;  he heard a tongue which he did not know;[[2]](#footnote-2) |  |  | This He ordained in Joseph for a testimony, when he came out unto Him from the land of Egypt; he heard a language which he knew not. | A testimony in Ioseph he made him [possibly Israel or Iakob],  when he went out from the land of Egypt.  A tongue he heard, which he did not know; | He made it to be a testimony in Joseph, when he came forth out of the land of Egypt: he heard a language which he understood not. | He made it a testimony in Joseph  When he went out from the land of Egypt;  He heard a tongue he knew not; |
| 7 He relieved his back of the burdens,  where his hands had slaved at the basket. | 7 He removed his back from burdens,  where his hands had slaved at the basket. |  |  | He eased his back of the burden; his hands had labored at the straw. | he removed his back from burdens;  his hands slaved at the basket. | He removed his back from burdens: his hands slaved in making the baskets. | He removed his back from forced labors;  His hands served in the basket. |
| 8 ‘In distress you called upon Me,  and I delivered you;  I answered you in a mysterious storm;[[3]](#footnote-3)  I proved you at the water of conflict. *(Pause)* | 8 “In affliction you called upon Me,  and I delivered you;  I heard you in a mysterious place of the storm;[[4]](#footnote-4)  I tested you at the water of rebellion. *(Pause)* |  |  | Thou calledst upon Me in troubles, and I delivered thee, I heard thee in the thick darkness, I tested thee also at the waters of Meribah. | “In affliction you called upon me, and I rescued you;  I hearkened to you in a secret spot of a tempest;  I tested you at a water of contention. *Interlude on strings* | Thou didst call upon me in trouble, and I delivered thee; I heard thee in the secret place of the storm: I proved thee at the water of Strife. Pause. | You called upon Me in affliction, and I delivered you;  I heard you in the secret place of the storm;  I tested you at the water of Rebellion.  (Pause) |
| 9 Listen, My people, and I will warn you.  O Israel, if only you would listen to Me! | 9 Hear, O My people, and I testify against you.  O Israel, if only you would hear Me! |  |  | Hear, O My people, and I will testify unto thee, O Israel, if thou wilt hearken unto Me, | “Hear, O my people, and I am testifying against you;  O Israel, if you would hear me! | Hear, my people, and I will speak to thee, O Israel; and I will testify to thee: if thou wilt hearken to me; | Listen, O My people, for I testify to you;  Listen, O Israel, if you hear Me: |
| 10 In you there must be no new or alien god;  no strange god must you worship. | 10 there will be no new god among you,  you will not worship an alien god. |  |  | There shall not be another god in thee, neither shalt thou worship any strange god. | There shall be no recent god among you,  nor shall you do obeisance to a foreign god. | there shall be no new god in thee; neither shalt thou worship a strange god. | There shall be no new god among you,  Nor shall you worship an alien god; |
| 11 For I am the Lord your God  Who brought you up from the land of Egypt.  Open your mouth wide, and I will fill it.’ | 11 For I am the Lord your God,  Who brought you up from the land of Egypt.  Open your mouth wide, and I will fill it.” |  |  | For I am the Lord Thy God, who brought thee out of the land of Egypt; open thy mouth wide, and I shall fill it. | For I am the Lord your God,  who brought you up out of the land of Egypt.  Open wide your mouth, and I will fill it. | For I am the Lord thy God, that brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it. | I am the Lord your God,  Who brought you up from the land of Egypt;  Open wide your mouth, and I will fill it. |
| 12 But My people did not hear My voice,[[5]](#footnote-5)  and Israel did not attend to Me | 12 But My people did not hear My voice,[[6]](#footnote-6)  and Israel paid no attention to Me. |  |  | But My people would not hear My voice, and Israel would not heed Me. | “And my people did not hear my voice;  and Israel paid no attention to me. | But my people hearkened not to my voice; and Israel gave no heed to me. | But My people did not hear My voice,  And Israel would pay no attention to Me. |
| 13 So I left them to their hearts’ desires:  ‘Let them go their own ways.’ | 13 So I sent them away because of their hearts’ desires;  They will walk in their practices. |  |  | So I gave them up unto their hearts’ lusts; they shall walk in their own imaginations. | And I sent them away in accordance with the practices of their hearts;  they shall walk in their practices. | So I let them go after the ways of their own hearts: they will go on in their own ways. | And I sent them away because of the desires in their hearts;  They shall walk in their ways of living. |
| 14 If only My people had listened to Me,  if Israel had walked in My ways, | 14 If only My people had heard Me,  if Israel had walked in My ways, |  |  | O that My people would have hearkened unto Me, for if Israel had walked in My ways, | If my people had heard me,  if Israel had walked by my ways, | If my people had hearkened to me, if Israel had walked in my ways, | If My people had heard Me,  If Israel had walked in My ways, |
| 15 I would have humbled their enemies in on time,  and would have laid My hand on their oppressors. | 15 I would have humbled their enemies quickly,  and would have laid My hand on their oppressors. |  |  | I should soon have put down their enemies, and laid My hand upon their adversaries. | in no time I would have humbled their enemies,  and on those that afflict them I would have put my hand.” | I should have put down their enemies very quickly, and should have laid my hand upon those that afflicted them. | I would have humbled their enemies quickly;  And I would have laid My hand on those oppressing them. |
| 16 The enemies of the Lord lie to Him,  and their doom will be eternal. | 16 The enemies of the Lord lied to Him,  and their season will be for ever. |  |  | The enemies of the Lord have lied to Him, and their time shall be for ever. | The enemies of the Lord lied to him,  and their season will be forever. | The Lord’s enemies should have lied to him: but their time shall be for ever. | The Lord’s enemies lied to Him,  And their time shall be forever. |
| 17 And He fed them with the finest wheat,  and filled them with honey from the rock | 17 And He fed them with the finest wheat,  and filled them with honey from the rock. |  |  | He fed them also with wheaten flour, and with honey out of the stony rock did He satisfy them. | And he fed them with wheat’s fat,  and from a rock he satisfied them with honey. | And he fed them with the fat of wheat; and satisfied them with honey out of the rock. | He fed them with the finest of wheat  And satisfied them with honey from the rock. |

1. ‘What tongue? The voice of God’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘What tongue? The voice of God’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-2)
3. Exodus 9:23; 19:16. [↑](#footnote-ref-3)
4. Exodus 9:23; 19:16. [↑](#footnote-ref-4)
5. ‘You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him’ (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18). [↑](#footnote-ref-5)
6. ‘You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him’ (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18). [↑](#footnote-ref-6)